

The background is a traditional Chinese ink wash painting of plum blossoms. Dark, gnarled branches curve across the frame, covered in numerous small, vibrant red blossoms. The background is a light, misty grey, creating a sense of depth and atmosphere. A solid dark red rectangular box is centered over the middle of the image, containing the title text in white.

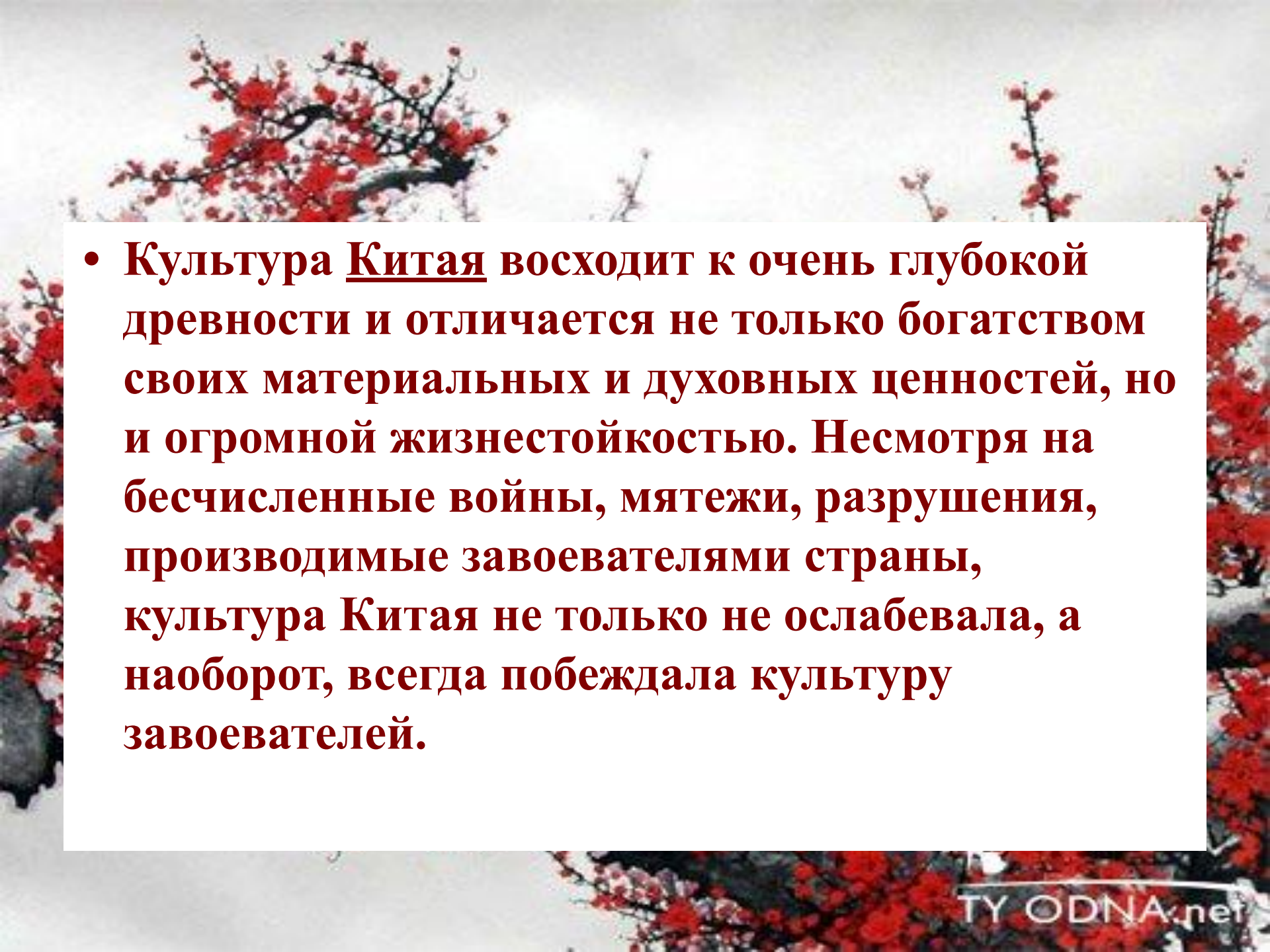
КУЛЬТУРА И ФИЛОСОФИЯ ДРЕВНЕГО КИТАЯ



TY ODNA.net

ВОПРОСЫ

- 1. Общая характеристика культуры Древнего Китая. Мифология.
- 2. Периодизация культуры Древнего Китая.
- 3. Искусство Древнего Китая.
- 4. Религия и философия Древнего Китая.

- 
- Культура Китая восходит к очень глубокой древности и отличается не только богатством своих материальных и духовных ценностей, но и огромной жизнестойкостью. Несмотря на бесчисленные войны, мятежи, разрушения, производимые завоевателями страны, культура Китая не только не ослабевала, а наоборот, всегда побеждала культуру завоевателей.

- 
- В течение всей истории китайская культура не утрачивала своей активности, сохраняя монолитность.
 - Каждая из культурных эпох оставляла для потомков неповторимые по красоте, самобытности и разнообразию ценности. Произведения зодчества, скульптуры, живописи и ремёсел представляют собой бесценные памятники культурного наследия Китая.

- Каждая из культурных эпох тесно связана с социально-политическими, экономическими и другими особенностями данного исторического периода и представляет собой определённый этап развития культуры. Таких культурных эпох в истории Китая несколько.



История и культура древнего Китая охватывает период от II в. до н.э. – до III в. н.э.

- В эту эпоху входит культура Китая периода династии Шан (Инь)
- Культура династии Чжоу,
- культура империи Цинь и Хань.

Культура Китая III –IX вв. охватывает два исторических периода:

- период Южных и Северных династий и период объединения Китая и создания танского государства.

III-IX вв. до н.э.

**Период Южных
и
Северных
династий**

**Период танского
царства**

Культура Китая X –XIV вв.

X-XIV вв. до н.э.

Период пяти
династий

Период империи
Сун

Правление династии
Юань

Период монгольских
завоеваний

- включает в себя период пяти династий и образования империи Сун, а также период монгольских завоеваний и правление династии Юань.

Культура Китая XV – XIX вв.

- это культура периода династии Мин, а также период завоевания Китая маньчжурами и правления маньчжурской династии Цин.

XV-XIX вв.

до н.э.

Период династии
МИН

Период завоевания
Китая маньчжурами

Период правления
Династии ЦИН

МИФОЛОГИЯ

- Специфике мифологической и религиозной структуры Китая свойствен существующий для характеристики всей китайской цивилизации момент - незначительная и социально не существующая роль духовенства, жречество.

- Все эти и многие другие важнейшие особенности религиозной структуры Китая были заложены в глубокой древности, начиная с эпохи Шан-Инь.
- У иньцев был немалый пантеон богов и духов, который они почитали и которому приносили жертвы, чаще всего кровавые, в том числе человеческие.
- Но с течением времени на передний план среди этих богов и духов всё более отчётливо выходил Шанди, верховное божество и легендарный родоначальник иньцев, их предок - тотем.
- Шанди воспринимался как первопредок, заботившийся о благосостоянии своего народа.

- **Смещение в культе Шанди акцента в сторону его функций первопредка сыграло в истории Китайской цивилизации огромную роль: именно оно логически привело к ослаблению религиозного начала и к усилению начала рационального, проявившегося в гипертрофировании культа предков, ставшего затем основой основ религиозной системы Китая.**

- У Чжоусцев было такое религиозное представление, как почитание Неба. С течением времени культ Неба в Чжоу окончательно вытеснил Шанди в главной функции верховного божества. При этом на Небо перешло представление о прямой генетической связи божественных сил с правителем: чжоуский ван стал считаться сыном Неба, и этот титул сохранился за правителем Китая до XX века.

- **Начиная с эпохи Чжоу Небо в его основной функции верховного контролирующего и регулирующего начала стало главным всекитайским божеством, причём культу этого божества был придан не только сакрально-теистический, сколько морально-этический акцент. Считалось, что великое Небо карает недостойных и вознаграждает добродетельных.**

Культ Неба

- **стал главным в Китае, а полное его отправление - прерогативой лишь самого правителя, сына Неба. Отправление этого культа не сопровождалось мистическим трепетом или кровавыми человеческими жертвами.**

Также существует в Китае культ умерших предков, культ Земли, тесно связанный с магией и ритуальной символикой, с колдовством и шаманством.

Все отмеченные системы верования и культов в древнем Китае сыграли огромную роль в становлении основной традиционной китайской цивилизации:

- не мистика и метафизические абстракции, но строгий рационализм и конкретная государственная польза;
- не эмоциональный накал страстей и личная связь индивида с божеством, но разум и умеренность, отказ от личного в пользу общественного;

- **не духовенство, направляющее эмоции верующих в русло, возвеличивающее бога и усиливающее значение религии, но жрецы-чиновники, исполняющие свои административные функции, частью которых были регулярные религиозные отправления.**

Все эти специфические особенности,
складывавшиеся в иньско-чжоуской
китайской системе ценностей за
тысячелетие, предшествовавшие эпохе
Конфуция, подготовили страну к
восприятию тех принципов и норм
жизни, которые навсегда вошли в
историю под наименованием
конфуцианства.

- Сохранившиеся литературные источники, по большей части произведения так называемой классической литературы древнего Китая, позволяют проследить процесс возникновения и развития китайской религии, философии, права и возникновение очень древних социально-политических систем. Этот процесс мы можем наблюдать на протяжении целого тысячелетия.

- Китайская религия, так же как и религиозные воззрения всех народов древности, восходит к фетишизму, к другим формам культа природы, культа предков и тотемизма, тесно связанного с магией.

Специфика религиозной структуры и психологических особенностей мышления всей духовной ориентации в Китае видна во многом.

- В Китае тоже есть высшее божественное начало - Небо. Но китайское Небо - это не Яхве, не Иисус, не Аллах, не Брахман и не Будда. Это высшая верховная всеобщность, абстрактная и холодная, строгая и безразличная к человеку. Её нельзя любить, с ней нельзя слиться, ей невозможно подражать, как и нет смысла ею восхищаться.

- в системе китайской религиозно-философской мысли существует, кроме Неба, и Будда (представление о нём проникло в Китай вместе с буддизмом из Индии в начале нашей эры), и Дао (основная категория религиозного и философского даосизма). Причём Дао в его даосской трактовке (существует и иная трактовка, конфуцианская, воспринимавшая Дао в виде Великого Пути Истины и Добродетели) близко к индийскому Брахману. Однако именно Небо, всегда было центральной категорией верховной всеобщности в Китае.



АРХИТЕКТУРА ДРЕВНЕГО КИТАЯ



TY ODNA.net

- **За пятитысячелетнюю историю китайской цивилизации сохранилось немало архитектурных сооружений, многие из которых по праву считаются шедеврами мирового масштаба. Их разнообразие и оригинальность воплощают в себе традиции старины и лучшие достижения китайского зодчества.**

• В многочисленных и разнообразных культурных памятников Китая древняя китайская архитектура занимает очень важное место.

• Выдающиеся образцы древней китайской архитектуры, такие как дворец "Гугун", храм "Неба", парк "Ихэюань" в Пекине, древний город "Лицзян" в провинции Юньнань, древние жилые помещения в южной части провинции Аньхуэй и другие уже вошли в "Каталог мирового культурного наследия."



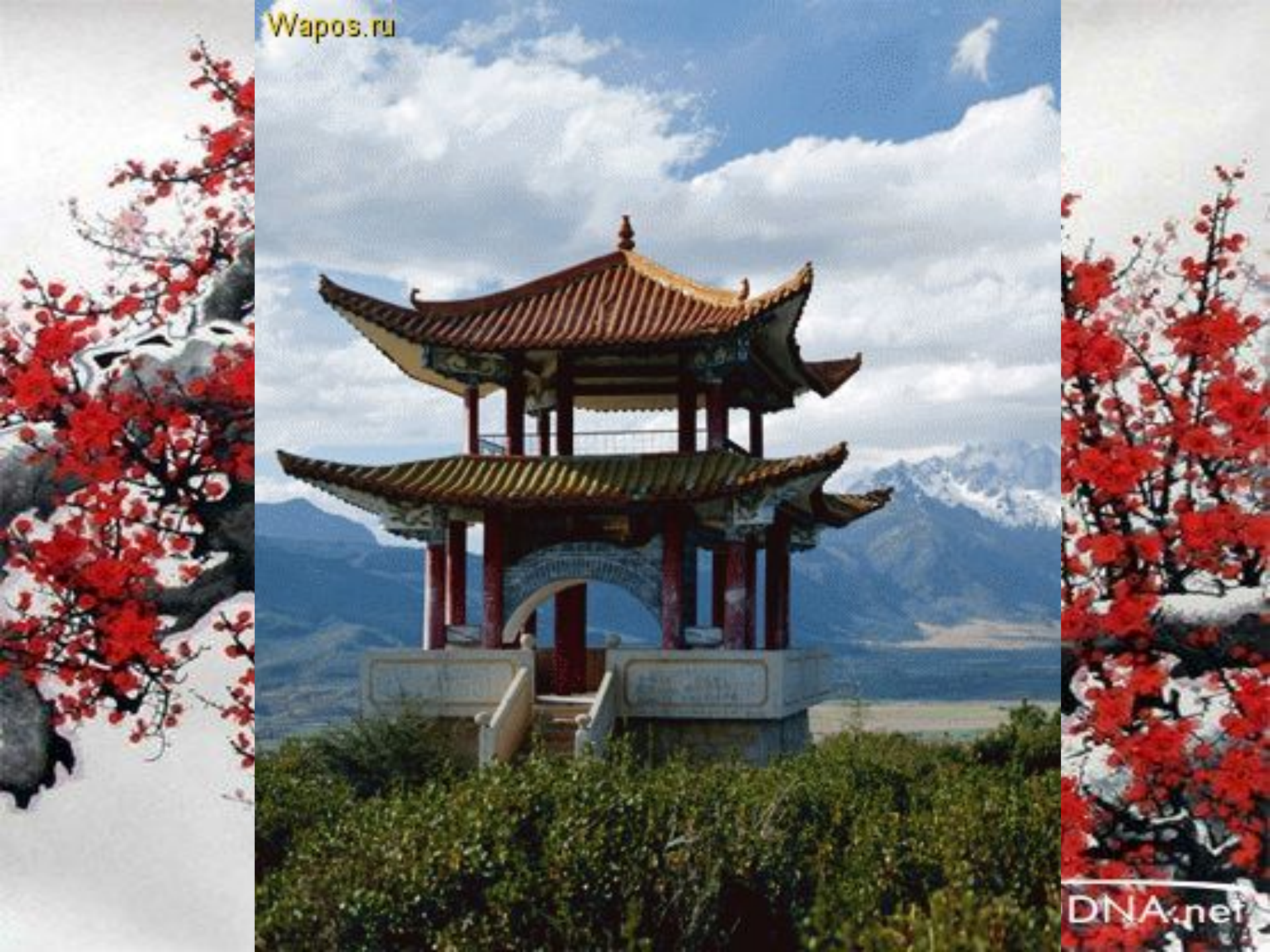
- 
- **Виды древних китайских сооружений очень многообразны: это и дворцы, и храмы, и садовые сооружения, и могилы, и жилища. По своему внешнему облику эти сооружения или торжественны и великолепны, или изящны, изысканы и динамичны. Тем не менее они обладают характерной особенностью, которая так или иначе сближает их друг с другом, - это те строительные идеи и эстетические устремления, присущие исключительно китайской нации.**



- 
- Древние архитектурные сооружения Китая носят и другой яркий характер: они подвергаются художественной отработке, придавая им специфическую декоративность. Например, крыши домов не были ровными, а всегда вогнутыми. А для того, чтобы придать зданию определенное настроение, строители обычно вырезали на балках и карнизах разнообразные картины животных и трав. Подобные узоры наносились гравированные и деревянные столбы комнат, окон и дверей.



- Древнее китайское зодчество характеризуется применением красок.
- *Обычно крыши дворца порывались желтой глазурованной черепицей, карнизы красились сине-зеленой окраской, стены, столбы и дворы - красным цветом, комнаты устланы белыми и темными мраморными платформами, которые сверкали под голубым небом.*
- Сочетание желтой, красной и зеленой окрасок с бело-черной в украшении домов не только подчеркивает величественность зданий, но и радуют глаз.





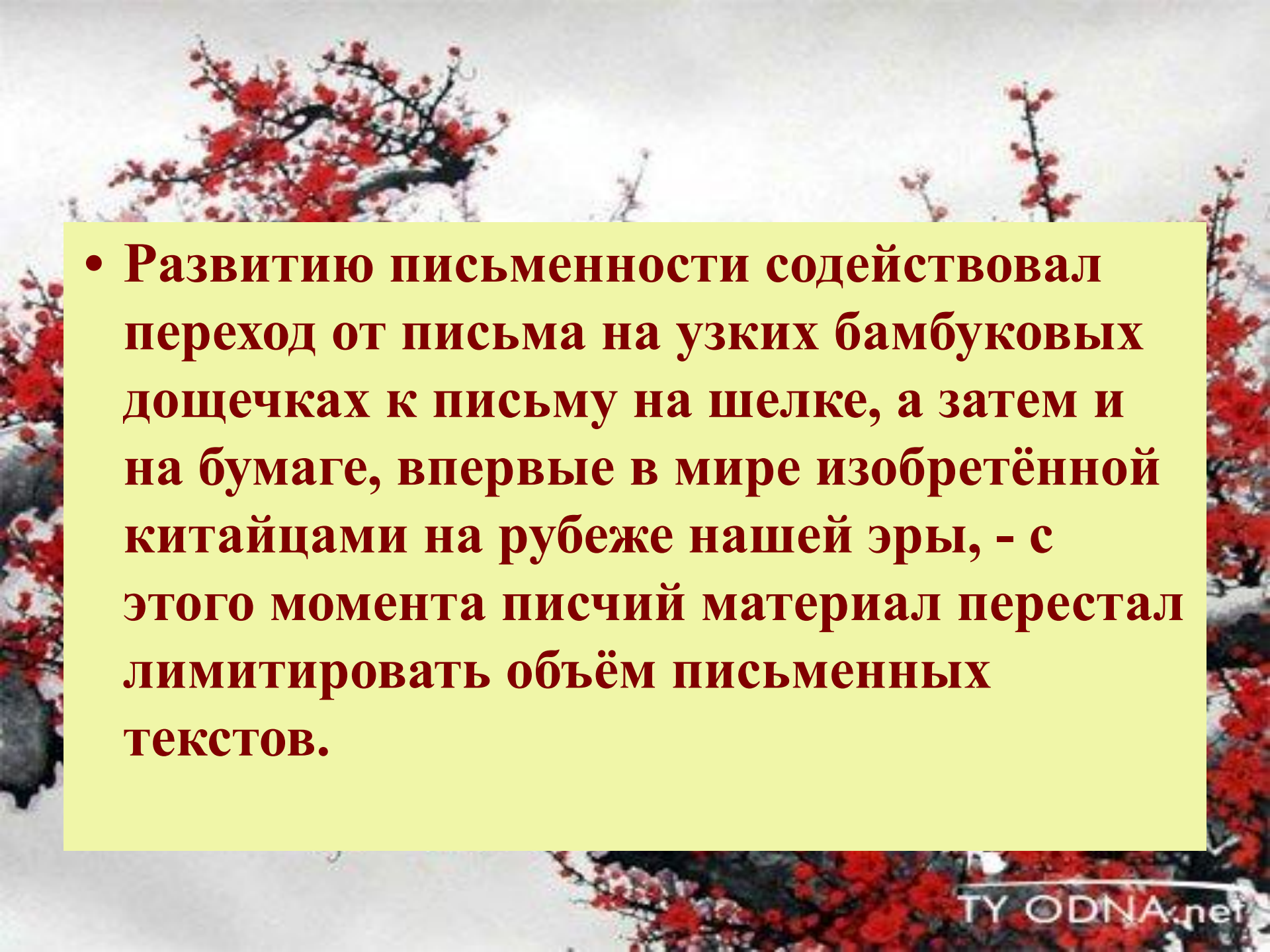
КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК И ПИСЬМЕННОСТЬ



- **Изобретение письменности является важнейшим признаком того, что общество вышло из периода варварства и вступило в эпоху цивилизации.**



- **Древнейшие китайские надписи дают возможность проследить процесс возникновения и первоначальное развитие иероглифической письменности.**

- 
- **Развитию письменности содействовал переход от письма на узких бамбуковых дощечках к письму на шелке, а затем и на бумаге, впервые в мире изобретённой китайцами на рубеже нашей эры, - с этого момента писчий материал перестал лимитировать объём письменных текстов.**

- В конце I века до н.э. была изобретена тушь.
- Для передачи всего богатства китайского языка применялись знаки (иероглифы), фиксирующие те или иные единицы языка.
- Подавляющее большинство знаков представляло собой идеограммы – изображения предметов или сочетания изображений, передающих более сложные понятия. Но число применявшихся иероглифов было недостаточно.

- В китайском письме каждое односложное слово должно было выражаться отдельным иероглифом и даже многочисленные омофоны - сходно звучащие слова-однослоги - в зависимости от их смысла изображаются разными иероглифами.
- Теперь число знаков было пополнено, с тем чтобы учесть и более редкие понятия, и доведено до **18 тыс.**, знаки были строго классифицированы. Начали составляться словари.

- **Существующее мнение об особой трудности китайского языка коренится в смешении понятий язык а и письменности.**
- **«Китайская грамота» — иероглифическая письменность — действительно сложна и ее изучение довольно трудоемко. С другой стороны, большую трудность представляет также овладение китайским произношением и особенно тонами. В остальном же современный китайский язык не-труднее европейских.**

Слова в китайском языке очень своеобразны и по звуковому облику, и по так называемой «внутренней форме».



Религия и философия Древнего Китая

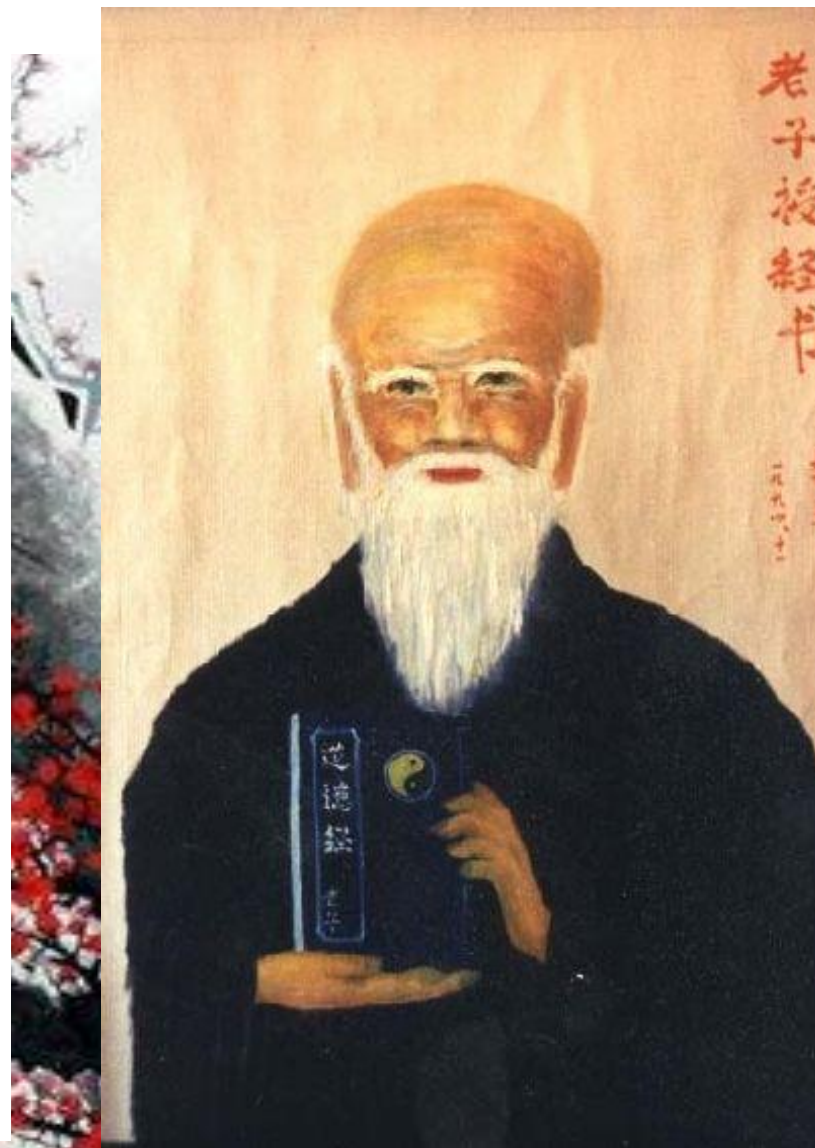


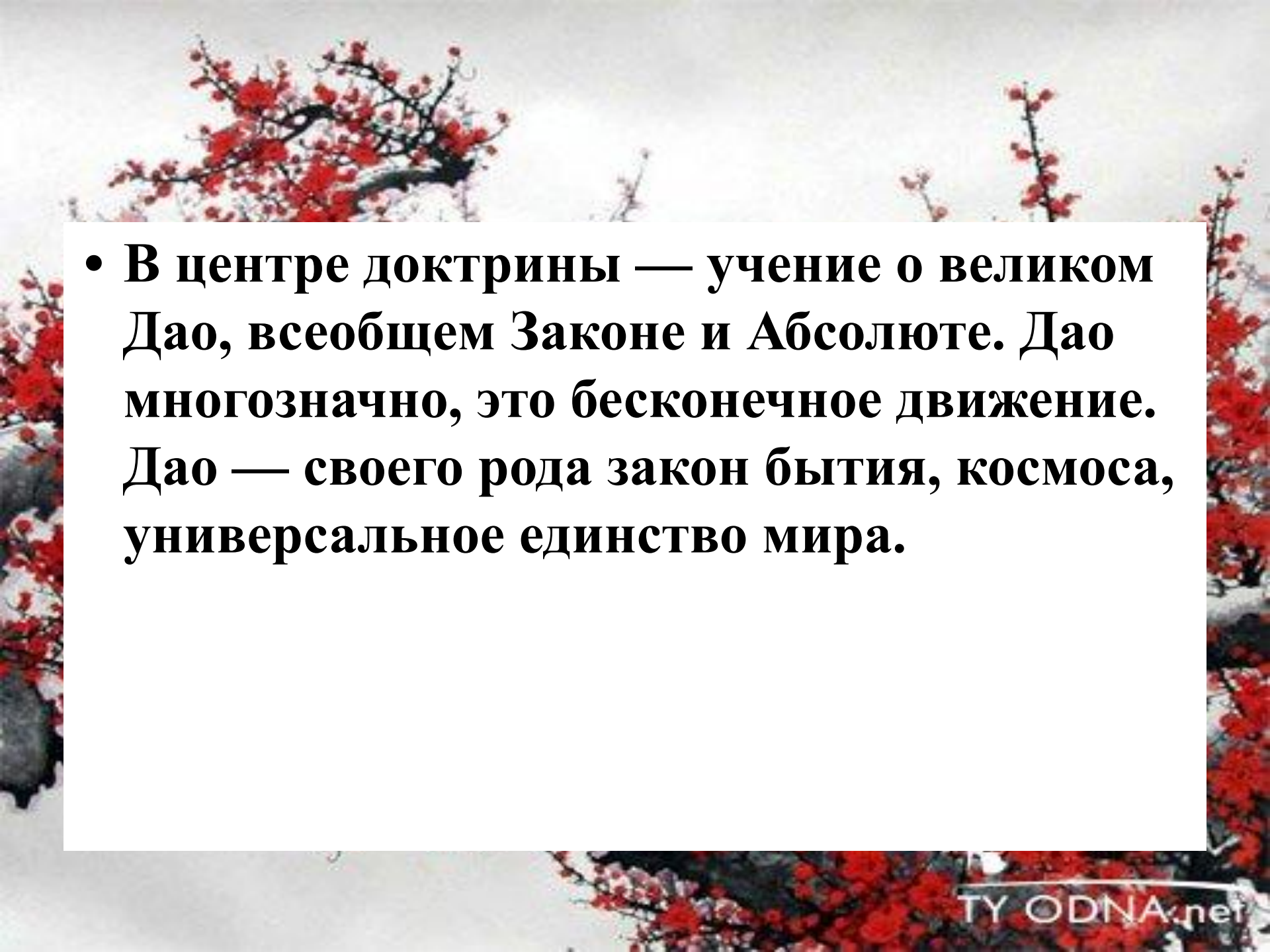
ДАОСИЗМ

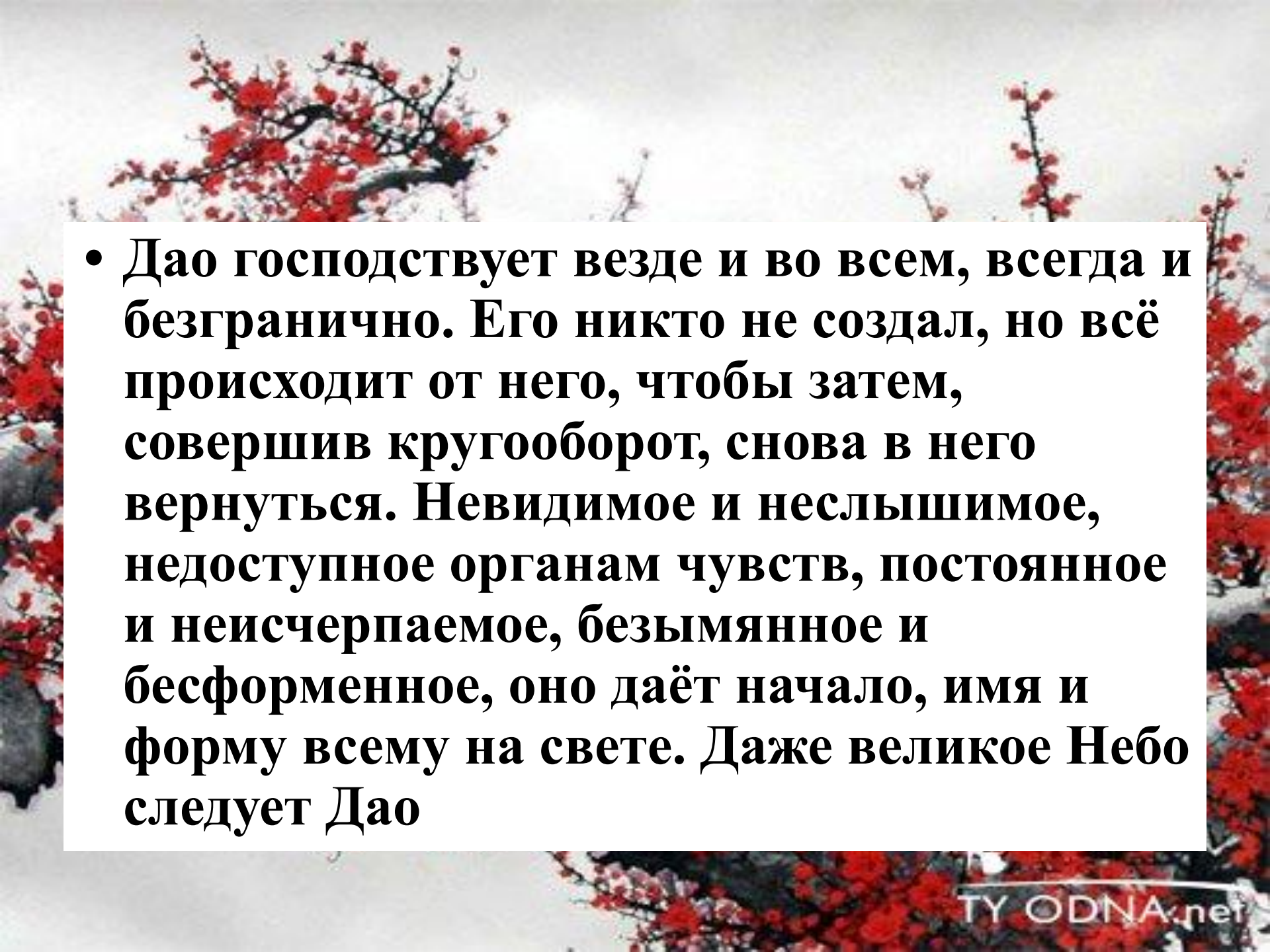


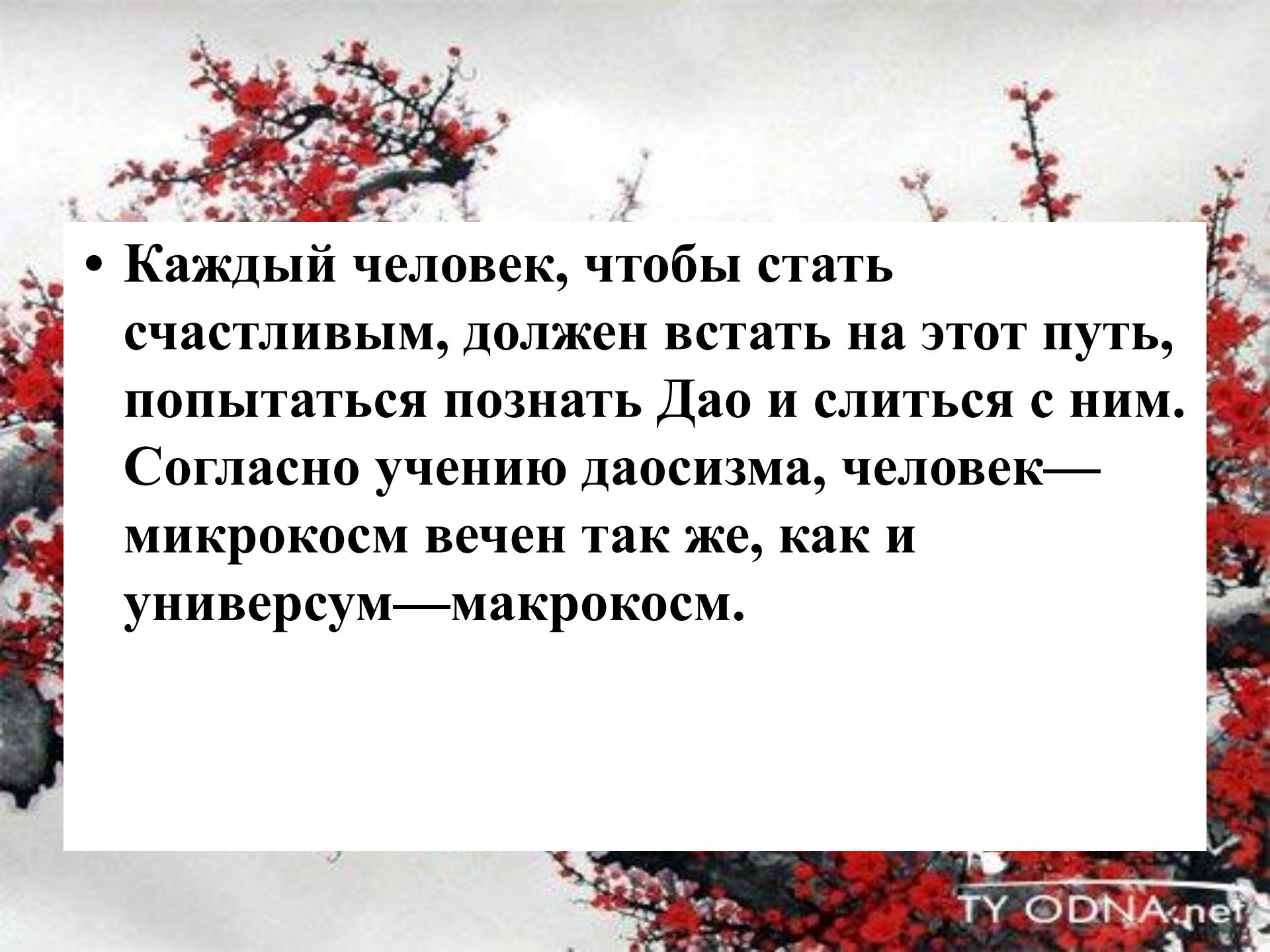
Элементы учения

- *Основы даосизма, философии*
- *Лао-цзы излагаются в трактате*
- *«Дао Дэ цзин»*
- *(IV—III вв. до н. э.).*

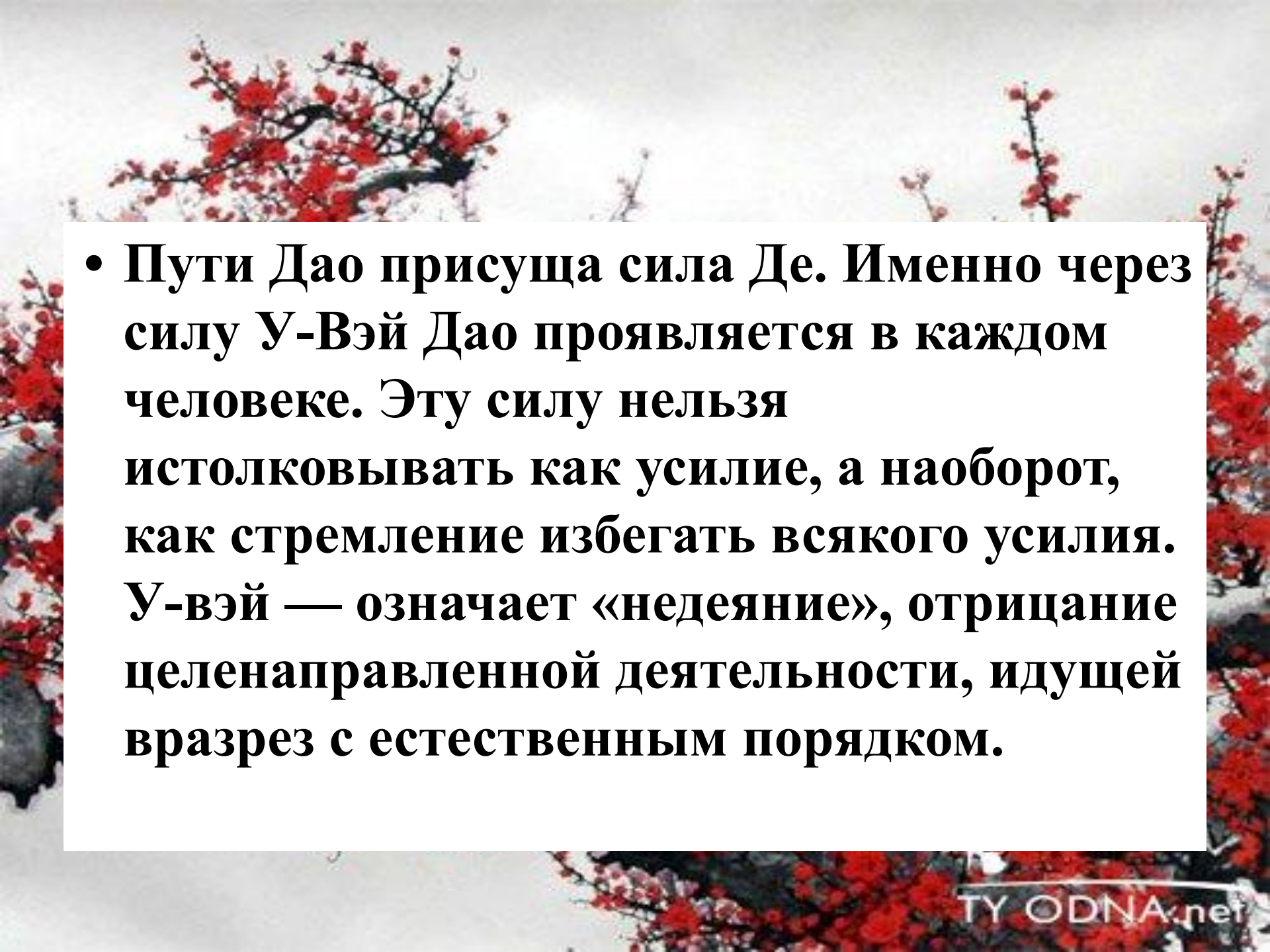


- 
- **В центре доктрины — учение о великом Дао, всеобщем Законе и Абсолюте. Дао многозначно, это бесконечное движение. Дао — своего рода закон бытия, космоса, универсальное единство мира.**

- 
- Дао господствует везде и во всем, всегда и безгранично. Его никто не создал, но всё происходит от него, чтобы затем, совершив кругооборот, снова в него вернуться. Невидимое и неслышимое, недоступное органам чувств, постоянное и неисчерпаемое, безымянное и бесформенное, оно даёт начало, имя и форму всему на свете. Даже великое Небо следует Дао

- 
- **Каждый человек, чтобы стать счастливым, должен встать на этот путь, попытаться познать Дао и слиться с ним. Согласно учению даосизма, человек—микрокосм вечен так же, как и универсум—макрокосм.**

- **Физическая смерть означает только то, что дух отделяется от человека и растворяется в макрокосме.**
- **Задача человека в своей жизни добиться, чтобы произошло слияние его души с мировым порядком Дао.**
- **Каким же образом можно достичь такого слияния? Ответ на этот вопрос содержится в учении Дао**

- 
- Пути Дао присуща сила Де. Именно через силу У-Вэй Дао проявляется в каждом человеке. Эту силу нельзя истолковывать как усилие, а наоборот, как стремление избегать всякого усилия. У-вэй — означает «недеяние», отрицание целенаправленной деятельности, идущей вразрез с естественным порядком.

- 
- **В процессе жизни необходимо придерживаться принципа недеяния — принципа У-вэй. Это не бездействие. Это деятельность человека, которая согласовывается с естественным ходом миропорядка. Всякое действие, противоречащее Дао означает пустую трату сил и приводит к неудаче и гибели.**

ВЫВОД:

- *Таким образом, даосизм учит созерцательному отношению к жизни. Блаженства достигает не тот, кто стремится добрыми делами завоевать расположение Дао, а тот, кто в процессе медитации, погружения в свой внутренний мир стремится вслушаться в самого себя, а через себя вслушаться и постичь ритм мироздания.*
- *Таким образом, цель жизни осмысливалась в даосизме как возвращение к вечному, возвращение к своим корням.*

- Нравственный идеал даосизма — это отшельник, который с помощью религиозной медитации, дыхательных и гимнастических упражнений добивается высокого духовного состояния, позволяющего ему преодолеть все страсти и желания, погрузиться в общение с божественным Дао.

道

- Дао проявляется через обыденную жизнь и воплощается в поступках обученных людей, хотя мало кто из них полностью «идет по Пути».
 - Сама практика даосизма построена на сложной системе символики взаимосоответствий и единения мира общего, космического, и внутреннего, человеческого.
 - Всё, например, пронизано единой энергией ци. Ребенок рождается от смешения изначального *ци* (*юань ци*) отца и матери; человек живёт, лишь продолжая напитывать организм неким внешним ци (*вай ци*), переводя его во внутреннее состояние с помощью системы дыхательных упражнений и правильного питания.

- *Всё по-настоящему «великое» связано с запредельным, Дао, которое при этом ежесекундно проявляется в вещах, явлениях, поступках.*
- *Космическое здесь постоянно проецируется на человеческое и проступает в особом витальном «энергетизме», энергетической потенции как самого Дао, так и людей, которые смогли в полной мере постичь его.*
- *Сам путь Дао воспринимается как начало энергетическое, одухотворяющее, например, в «Чжуан-цзы» сказано: «Он одухотворил божества и царей, породил Небо и Землю».*



- *В социально-этическом плане лейтмотивом даосизма проходят осуждение гордыни, проповедь среднего достатка и умеренности.*
- *В «Дао дэ цзин» нашли отражение широко распространенные среди общинного крестьянства представления об имущественных переделах в пользу бедных.*
- *Небесное дао, говорится в каноне, «отнимает лишнее и отдает отнятое тому, кто в нем нуждается. Небесное дао отнимает у богатых и отдает бедным то, что у них отнято».*



Основные категории даосизма

- **Дао** (道) — буквально «путь», в даосизме — бытие и изменение Вселенной в самом общем смысле. Безличностная сила, воля вселенной, которой должен соответствовать порядок всех вещей в мире

Дэ (德) —

- буквально «добродетель» или «мораль».
Добродетель, данная свыше (от Дао), не
имеет характеристики физического,
силового воздействия, в отличие от
греческого «арете».
- **Благодать, огромная духовная мощь,**
которой Небо наделяло правителя Китая
и которую он мог передавать своим
подданным

- У-вэй (無為) — буквально «недеяние» — понимание того, когда надо действовать, а когда бездействовать
- Пу — буквально «необработанный кусок дерева» олицетворяет энергию нетронутых природой предметов, если проще, то простоту души, душу пу.

The background is a traditional Chinese ink wash painting of plum blossoms. Dark, gnarled branches curve across the frame, covered in numerous small, vibrant red flowers. The background is a light, misty grey, creating a sense of depth and atmosphere. A solid dark red rectangular box is centered horizontally, containing the title text in white.

КОНФУЦИАНСТВО



Конфуций учил:

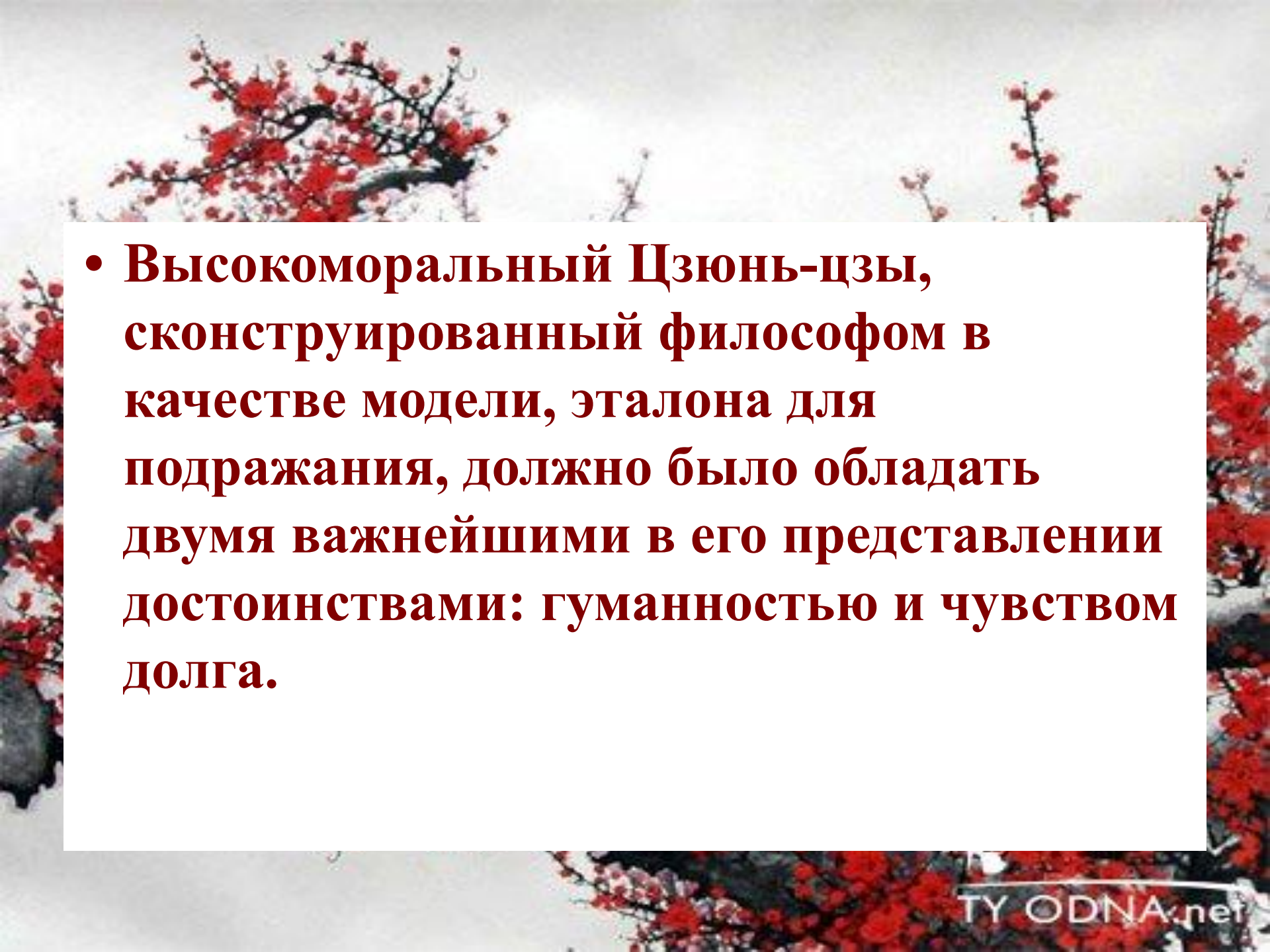
- «Не зная повеления Неба, не сможешь быть благородным мужем. Не зная ритуала, не сможешь утвердиться. Не понимая сказанного, не сможешь разобраться».
- Он знал Повеления Неба - и был благородным мужем. Он знал ритуалы и - смог утвердиться на земле. Он понимал сказанное - и разбирался в человеческой природе. Его учению следуют не только миллионы китайцев, но множество людей, к Китаю никакого отношения не имеющих.

Конфуций

(Кун-цзы, 551-479 до н.э.)

- родился и жил в эпоху больших социалистических и политических потрясений, когда чжоуский Китай находился в состоянии тяжёлого внутреннего кризиса.



- 
- **Высокоморальный Цзюнь-цзы, сконструированный философом в качестве модели, эталона для подражания, должно было обладать двумя важнейшими в его представлении достоинствами: гуманностью и чувством долга.**

- Конфуций разработал и ряд других понятий, включая верность и искренность (чжен), благопристойность и соблюдение церемоний и обрядов (ли). Следование всем этим принципам будет обязанностью благородного Цзюнь-цзы. “Благородный человек” Конфуция - это умозрительный социальный идеал, назидательный комплекс добродетелей.

- Конфуций сформулировал основы того социального идеала, который хотел бы видеть в Поднебесной: **«Пусть отец будет отцом, сын - сыном, государь - государем, чиновник – чиновником»**, то есть пусть всё в этом мире хаоса и сумятиц станет на свои места, все будут знать свои права и обязанности и делать то, что им положено.
- И **общество** должно состоять из тех, кто думает и управляет - верхов, и тех, кто трудится и повинуется - низов. Такой социальный порядок Конфуций и второй основоположник конфуцианства Мэн-цзы (372 - 289 до н.э.) считали вечным и неизменным, идущим от мудрецов легендарной древности.

- Одной из важных основ социального порядка, по Конфуцию, было **строгое повиновение старшим.**
- Любой старший, будь то отец, чиновник, наконец, государь, - это беспрекословный авторитет для младшего, подчинённого, подданного.
- **Слепое повиновение его воле, слову, желанию - это элементарная норма для младших и подчинённых, как в рамках государства в целом, так и в рядах клана, корпорации или семьи.**

- В условиях эпохи Чжаньго (V – III вв. до н.э.), когда в Китае ожесточённо соперничали различные философские школы, конфуцианство по своему значению и влиянию стояло на первом месте.
- Но, несмотря на это, предлагавшиеся конфуцианцами методы управления страной тогда не получил признания. Этому помешали соперники конфуцианцев – **легисты**.

Учение законников - легистов резко отличалось от конфуцианского:

- В основе легистской доктрины лежал **безусловный примат писаного закона**. Сила и авторитет которого должен держаться на палочной дисциплине и жестоких наказаниях. **По легистским канонам**, законы разрабатывают мудрецы – реформаторы, издаёт их государь, а осуществляют на практике специально отобранные чиновники и министры, опирающиеся на мощный административно-бюрократический аппарат.

• В учении легистов, почти не апеллировавших даже к Небу, рационализм был доведён до своей крайней формы, порой переходившей в откровенный цинизм, что можно легко проследить на примере деятельности ряда легистов – реформаторов в различных царствах чжоуского Китая в VII –IV вв. до н.э.

- **Важнее было то, что конфуцианство делало ставку на высокую мораль и другие традиции, тогда как легизм выше всего ставил закон, державшийся на строгих наказаниях и требовавший абсолютного повиновения сознательно оглулённого народа.**
- **Конфуцианство ориентировалось на прошлое, а легизм бросал этому прошлому открытый вызов, предлагая в качестве альтернативы крайние формы авторитарной деспотии.**

- **Грубые методы легизма для правителей были более приемлемыми и эффективными, ибо они позволяли твёрже держать в руках централизованный контроль над частным собственником, что имело огромное значение для усиления царств и успехов в их ожесточённой борьбе за объединение Китая.**

ВЫВОД:

- **Превращение конфуцианства в официальную идеологию явилось поворотным пунктом как в истории этого учения, так и в истории Китая. Конфуцианство сумело занять ведущие позиции в китайском обществе, приобрести структурную прочность и идеологически обосновать свой крайний консерватизм, нашедший наивысшее выражение в культе неизменной формы.**

- **В течение двух с лишним тысяч лет конфуцианство формировало умы и чувства китайцев, влияло на их убеждения, психологию, поведение, мышление, речь, восприятие, на их быт и уклад жизни. В этом смысле конфуцианство не уступает ни одной из великих решений мира, а кое в чём и превосходит их. Конфуцианство заметно окрасило в свои тона всю национальную культуру Китая, национальный характер населения. Оно сумело стать – во всяком случае для старого Китая – незаменимым.**

- Большое распространение имела в древнем Китае и другая философская система, принадлежавшая Лао-цзы, резко отличавшаяся от конфуцианства своим ярко выраженным умозрительным характером. Впоследствии из этой философской системы выросла целая сложная религия, так называемый даосизм, который просуществовал в Китае свыше 2000 лет.

The background is a traditional Chinese ink and wash painting of plum blossoms. The branches are dark and gnarled, with clusters of small, bright red flowers. The painting is set against a light, misty background. A solid red rectangular box is centered over the middle of the image, containing the title text.

ЧАНЬ-БУДДИЗМ



Чань-буддизм

- Немалое влияние оказали на китайский народ и его культуру буддийская и индо – буддийская философия буддийская и индо – буддийская философия и мифология. Многие из этой философии буддийская и индо – буддийская философия и мифология. Многие из этой философии и мифологии, начиная от практики гимнастики йогов и кончая представлениями об аде и рае, было воспринято в Китае, причём рассказы буддийская и индо – буддийская философия и мифология. Многие из этой философии и мифологии, начиная от практики гимнастики йогов и кончая представлениями об аде и рае, было воспринято в Китае, причём рассказы и легенды из жизни будд и святых причудливо переплетались в рационалистическом китайском сознании с реальными историческими событиями.

- С буддизмом связано в истории Китая очень многое, в том числе и, казалось бы, специфически китайское.
- Буддизм был единственной мирной религией, получившей широкое распространение в Китае. Но специфические условия Китая и характерные черты самого буддизма с его структурной рыхлостью не позволили этой религии, как и религиозному даосизму, приобрести преобладающее идейное влияние в стране.

歲寒三友圖
丁巳年
吳昌碩
畫



Линь Бу (эпоха Северная Сун)

Молодая слива в горном саду

- *Все "сто цветов" мертвы зимой, свеж только твой наряд!*

Стремлюсь я в горный садик мой, любовью объят.

*Здесь тени редкие лежат на глади чистых вод,
И сумеречный аромат в лучах луны плывёт,
И птицы снежные спешат украдкой поглядеть,
Здесь бледной бабочки душа могла бы заболеть...
Тебя мне ближе в мире нет...*

*Сложил я стих простой,
Не взяв ни звонких кастаньет, ни чарки золотой!*

林
lín
山
shān

逋
bū
園
yuán

小
xiǎo

梅
méi

眾
zhòng
佔
zhàn
疏
shū
暗
àn
霜
shuāng
紛
fēn
幸
xìng
不
bù

芳
fāng
盡
jìn
影
yǐng
香
xiāng
禽
qín
蝶
dié
有
yǒu
須
xū

搖
yáo
風
fēng
橫
héng
浮
fú
欲
yù
如
rú
微
wēi
檀
tán

落
luò
情
qíng
斜
xié
動
dòng
下
xià
知
zhī
吟
yín
板
bǎn

獨
dú
向
xiàng
水
shuǐ
月
yuè
先
xiān
合
hé
可
kě
共
gòng

暄
xuān
小
xiǎo
清
qīng
黃
huáng
偷
tōu
斷
duàn
相
xiāng
金
jīn

妍
yán
園
yuán
淺
qiǎn
昏
hūn
眼
yǎn
魂
hún
狎
xiá
尊
zūn

ЛИ БО (701-762)

ПОДНОСЯ ВИНО

Неужто вы не видите, друзья,
Как воды знаменитой Хуанхэ,
С небесной низвергаясь высоты,
Стремятся бурно в море,
Чтоб не вернуться больше?

Неужто вы не видите, друзья,
Как в царственных покоях зеркала
Скорбят о волосах — они вчера
Чернее шёлка были,
А нынче стали снегом?

Достигнув в жизни счастья,
Испей его до дна,
Пусть полон будет кубок
Под молодой луной.
Мне небом дар отпущен,
Чтоб расточать его.
Истраченным богатством
Я овладею вновь.
[...]

[Перевод Анны Ахматовой]

將進酒

【節錄】

李白

君不見黃河之水天上來
奔流到海不復回
君不見高堂明鏡悲白髮
朝如青絲暮成雪
人生得意須盡歡
莫使金樽空對月
天生我才必有用
千金散盡還復來

МА ЧЖИЮАНЬ (1250?-1323?)

ОСЕННИЕ ДУМЫ
(ЦЫ НА МЕЛОДИЮ
«ТЯНЬЦЗИНША»)

Шуршат камыши... На старом суку
Нахохлился ворон...
Мосточек ведёт над быстрой водой
К жилью человека...
На древнем пути умаялся конь
Под ветром осенним...
Уж солнечный диск
К закату склонился...
У Края Земли застыл человек
С израненным сердцем.

[Перевод Бориса Мещерякова]

天淨沙

馬致遠

枯藤老樹昏鴉

小橋流水人家

古道西風瘦馬

夕陽西下

斷腸人在天涯

乙亥仲秋 魏鶴麟



СУ ШИ (1037-1101)

ЦЫ НА МЕЛОДИЮ
«ШУЙДЯОГЭТОУ»

[...]

Радость — и рядом печаль,
Разлука за встречей вслед, —
Небом такая судьба
Людам в удел дана.
Луне — полнолуние, ущерб,
То яркий, то бледный свет...
Издавна так повелось:
Нет ничего сполна.

Думой живу одной:
Что там, за тысячи ли,
Так же любуюсь луной,
Ты не покинул земли.

[Перевод Михаила Басманова]

水調歌頭

〔節錄〕

蘇軾

人有悲歡離合

月有陰晴圓缺

此事古難全

但願人長久

千里共嬋娟

СУ ШИ (1037-1101)

ЦЫ НА МЕЛОДИЮ
«ШУЙДЯОГЭТОУ»

[...]

Радость — и рядом печаль,
Разлука за встречей вслед, —
Небом такая судьба
Людям в удел дана.
Луне — полнолуние, ущерб,
То яркий, то бледный свет...
Издавна так повелось:
Нет ничего сполна.

Думой живу одной:
Что там, за тысячи ли,
Так же любясь луной,
Ты не покинул земли.

[Перевод Михаила Басманова]

水調歌頭

【節錄】

蘇軾

人有悲歡離合

月有陰晴圓缺

此事古難全

但願人長久

千里共嬋娟

己亥仲秋 魏尚麟 書

СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ !



ВОПРОСЫ ??????????



TY ODNA.net